

## **ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK (ÁSZF)**

Az Sz & B Services Kft. mint Vállalkozó (a továbbiakban Vállalkozó), eltérő írásbeli megállapodás hiányában az alábbi feltételekkel vállalja ügyfelei, mint Megrendelők részére az I. pontban foglalt szolgáltatások teljesítését.

### **I. A Vállalkozó szolgáltatásai**

- a) A Megrendelő által rendelkezésre bocsátott hanganyagok, videó anyagok, kéziratok, nyomtatott szövegek (annak előállítási módjától függetlenül) szó szerinti gépelése.
- b) Az I/A. pontba nem tartozó, a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott
  - ba) forrásnyelvi szöveg célnyelvre történő fordítása (fordítás/szakfordítás);
  - bb) már célnyelvre elkészült fordításának a forrásnyelvi szöveg alapján történő nyelvhelyességi és/vagy szakmai, stilisztikai ellenőrzése (lektorálás);
  - bc) célnyelvre történő fordítása és lektorálása (lektorált fordítás) vagy;
  - bd) célnyelvre történő hivatalos fordítása (hivatalos fordítás).
- c) A Megrendelő által a Vállalkozó rendelkezésére bocsátott, más által készített fordításnak a lektorálása és záradékkal történő ellátása<sup>1</sup>.
- d) Tolmácsolás: olyan szóbeli fordítás, melynek során a tolmács a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveget közvetlenül, szóban fordítja a célnyelvre.

I/A. A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI.26.) MT rendelet, valamint az e rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI.26.) IM rendelet kötelezően alkalmazásra kerülő rendelkezései szerint hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot - jogszabály eltérő rendelkezése hiányában - Magyarországon csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. készíthet.

### **II. A szerződés létrejötte**

Megrendelő a megrendelését és a szolgáltatás tárgyát képező munkaanyagot emailben, telefaxon, postai úton, futárral vagy személyesen, saját költségére juttatja el a Vállalkozó részére, amely a megrendelés elfogadását az általa rendszeresített Megrendelőlapon írásban, távoli megrendelés esetén a II/B. pontban foglaltak szerint visszaigazolja.

A Megrendelőlapon meg kell határozni a szolgáltatás típusát, esetleges nyelvirányát az átvett iratok típusát és darabszámát, a becsült terjedelmet, a határidőt és az esetleges előleg összegét és fizetési módját, valamint a végösszeg fizetésének a módját.

A szerződés a Felek eltérő megállapodása hiányában akkor jön létre, ha a Megrendelő a Vállalkozó által kitöltött és megküldött Megrendelőlapot aláírásával ellátva visszajuttatja a Vállalkozó részére, a munkaanyag rendelkezésre bocsátása mellett. A munkaanyagok Vállalkozó rendelkezésére bocsátásával összefüggő valamennyi kockázat - így különösen az iratok késedelmes vagy hiányos átadásának, a munkaanyag teljes vagy részleges olvashatatlanságának, illetőleg a munkavégzést lehetetlenné tevő vagy azt akadályozó bármely hibájának valamennyi következménye - kizárólag a Megrendelőt terheli.

A Vállalkozó alkalmas módon ellenőrizheti a Megrendelő nevében eljáró személy képviseleti jogosultságát. A megrendelés és a teljesítés során a Megrendelő képviseletében eljáró személy képviseleti jogosultságának hiányára vagy annak túllépésére a Megrendelő a szolgáltatási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében nem hivatkozhat.

Amennyiben Megrendelő a korábbi megrendelése alapján kiszámlázott szolgáltatási díjakat nem fizette meg, a Vállalkozó jogosult a további megrendeléseket az elmaradt díj teljes megfizetéséig visszautasítani.

## **II/A. A hivatalos fordítás szolgáltatásra vonatkozó különös szabályok**

Hivatalos fordítás megrendelése személyesen, vagy postai úton (továbbá, elektronikus úton, telefonon, stb.) lehetséges.

A Vállalkozó a fordításra rávezetett záradékban tanúsítja, hogy a fordítás a fordításhoz fűzött irat szövegével mindenben megegyezik.

A Vállalkozó nem vállal felelősséget az irat eredetiségéért és tartalmi valóságáért; az ezek hiányosságából eredő következmények a Megrendelőt terhelik.

A Vállalkozó jogosult megtagadni a hivatalos fordítás elkészítését, ha a lefordítandó irat lényeges részeiben olvashatatlan, hiányos, ha azon utólagos - nem igazolt - javítások, kihúzások, betoldások észlelhetők, vagy ha az irat valódisága tekintetében bármilyen aggály merül fel.

Ha az irat eredetiségével/valódiságával kapcsolatban kétség a megrendeléskor merül fel, a Vállalkozó a fordítás elvégzését az irat hitelesítése/felülhitelesítése után vállalja. Ha a kétség a megrendelés felvétele után, teljesítés közben merül fel, a Vállalkozónak jogában áll a szerződéstől elállni és az iratot a Megrendelőnek visszaadni, vagy hatósági eljárást kezdeményezni. Az ilyen iratot a Vállalkozó csak hitelesítés után fogadja be újra. A megrendelés felvétele után a megrendelés sztorozásával egyidejűleg jogosult felszámítani a hatályos árszabályzatában meghatározott mértékű kezelési költséget.

## **II/B.A távoli megrendelésre vonatkozó különös szabályok**

A Megrendelő a Vállalkozó weboldalán ([www.gépelés.hu](http://www.gépelés.hu) vagy [www.forditoidroda.szbservices.eu](http://www.forditoidroda.szbservices.eu)), e-mail-en vagy telefonon keresztül is megrendelheti a szolgáltatást. A szolgáltatás megrendelésének tényéről és lényeges részleteiről (különösen a nettó egységár, vállalt határidő, átadás módja) a Vállalkozó e-mail vagy szöveges üzenet (SMS) formájában visszaigazolást küld. A visszaigazolás megküldésével a Felek között létrejön a szerződés. Ha a munkaanyag nem kerül átadásra a Vállalkozó részére a visszaigazolás megküldéséig, a szerződés a munkaanyag átadásával jön létre.

A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a szerződés létrejöttével egyben feltétlen hozzájárulását adja a szolgáltatás teljesítésének haladéktalan megkezdéséhez. Tudomásul veszi továbbá, hogy a termék nem előre gyártott, hanem egyedi megrendelés alapján személyre szabottan készül, így sem ennek okán, sem az előző bekezdésben kifejtettek szerint nem gyakorolhatja a teljesítés megkezdése után megadott határidőn belül a jogszabályban meghatározott szerződéstől való elállási jogot (45/2014. (II. 26.) Korm. r. 20., 29. §-ai.).

## **III. A szolgáltatás teljesítése:**

Speciális munkaanyagban előforduló sajátos terminológiák fordítására/gépelésére a Vállalkozó csak akkor köteles, ha a Megrendelő a munkaanyaggal együtt a terminológiát és háttéranyagot is a Vállalkozó rendelkezésére bocsátotta, illetve lehetőséget biztosít konzultációra.

A Vállalkozó a teljesítése során jogosult közreműködőt igénybe venni, erre tekintettel a szolgáltatás közvetített szolgáltatást tartalmazhat. A közvetítő tevékenységéért a Vállalkozó úgy felel, mintha maga járt volna el.

A Megbízó az általa elvégzett munkát a Megrendelő kívánsága szerint megrendelői személyes átvétellel, vagy a Megrendelő kérésére és költségére postai úton, vagy futárral, illetve a hivatalos fordítás kivételével e-mailen juttatja el a Megrendelő részére.

A Vállalkozó a részére megküldött forrásnyelvi szöveget hivatalos fordítás esetén a fordításhoz hozzáfűzi, szakfordítás esetén pedig a lefordított szöveg átadásával, vagy megküldésével egyidejűleg a Megrendelőhöz visszajuttatja.

Amennyiben az elkészült fordításokat, gépelt anyagokat a teljesítési határidő után 30 napig a Megrendelő nem veszi át, a Vállalkozó az őrzésért és tárolásért havi 500,- HUF + ÁFA kezelési költséget számít fel

#### **IV. Teljesítési határidők**

A teljesítési határidő tekintetében a Megrendelőlapon vagy a II/B. pontban részletezett módon rögzített, a Vállalkozó által visszaigazolt feltételek az irányadóak.

A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a munkához szükséges összes dokumentum a megrendeléssel együtt megérkezzen.

Amennyiben a munkaanyag olvashatatlansága vagy egyéb hibája miatt annak ismételt megküldése szükséges, és a Vállalkozó a szolgáltatás teljesítését nem tudja megkezdeni, a teljesítési határidő a szöveg pótlásához szükséges idővel arányosan meghosszabbodik.

Ha a Megrendelő postai kézbesítést kér, a teljesítés időpontja a postai feladás napja. A vállalási határidőbe a postai kézbesítés ideje nem számít be.

## **V. A szolgáltatás díja, fizetési feltételek**

A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások mindenkor érvényes, általános díjjegyzéke a Vállalkozó honlapján ([www.gépelés.hu](http://www.gépelés.hu), [www.szakforditas.szbservices.eu](http://www.szakforditas.szbservices.eu)) közzétételre kerül. A Felek külön megállapodásukban a díjjegyzékben feltüntetett díjaktól eltérhetnek.

A fordítás és a szakfordítás elszámolási alapja a forrásnyelv nettó leütéseinek száma az egyéb megállapodásokban rögzített érték.

A tolmácsolás elszámolásának alapja a tolmácsolás típusa szerint a megbízás teljesítésére, valamint az utazásra, étkezésre és köztes szünetekre számított idő.

Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Vállalkozó jogosult minimál díj megállapítására.

A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások Megrendelő által fizetendő díja tekintetében egyebekben a Megrendelőlapon rögzített, vagy a II/B. pontban foglalt módon megállapított, és a Vállalkozó által visszaigazolt feltételek az irányadóak.

A Megrendelő részéről a már elvégzett fordítási, lektorálási, gépelése munkák módosításának kérése esetén, ha a változtatási igény nincs jól felismerhetően, egyértelműen kijelölve, a Vállalkozó jogosult a teljes szöveget újra lefordítani vagy lektorálni vagy legépelni és a teljes díjat újra kiszámlázni.

A lektorálásra benyújtott anyagok esetén, ha a fordítás színvonala indokolja, a Vállalkozó jogosult a fordítási díjat is felszámítani.

A szolgáltatás díjának megfizetése a Felek megállapodása alapján történhet készpénzben, átutalással, előre utalással és bankszámlára történő befizetéssel

Azoktól a Megrendelőktől, akiknek 30 napnál régebbi lejárt tartozása van, új megrendelést csak előleg fizetése mellett fogad el a Vállalkozó, 60 napnál régebbi tartozás esetén a Vállalkozó a további megrendelések felvételét megtagadhatja, vagy feltételekhez kötheti.

Banki átutalás esetén - eltérő megállapodás hiányában - a Megrendelő a szolgáltatás díját a Vállalkozó számlájának kézhezvételét követő 3 naptári napon belül köteles a számlán megjelölt bankszámlára átutalni.

A Vállalkozó fenntartja a jogot, hogy előleget kérjen, melynek mértékét esetenként a Megrendelőlap, távoli megrendelés esetén a visszaigazolás tartalmazza.

Előleg fizetés esetén a szerződés létrejöttének időpontja az előleg Vállalkozó számlájára való megérkezésének a napja. A teljesítési határidőt - a 24 órás megrendelés kivételével - az ezt követő naptól kell számítani.

Előleg fizetése esetén amennyiben a végösszeg alacsonyabb a fizetett előleg összegénél, a visszajáró összeget az ügyfél személyesen veheti fel a Vállalkozó pénztárában, vagy a Vállalkozó banki átutalással fizeti vissza.

Külföldi bankszámlára történő visszautalás esetén a kezelési költséget a Megrendelő viseli.

Késedelmes fizetés esetén a Megrendelő a Ptk. szerinti késedelmi kamatot köteles a Vállalkozónak fizetni. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes. A késedelembe esés napja a kiállított számlán fizetési határidőként megjelölt napot követő nap, egyéb esetben a megrendelésben az elkészült anyag átadásaként megjelölt időpontot követő nap.

Amennyiben a Megrendelő a szerződés létrejöttét követően a Vállalkozó érdekkörén kívül felmerült bármely okból eláll a megrendeléstől, köteles a Megrendelő részére megfizetni az elállás írásban történő bejelentésének időpontjáig igazoltan már elvégzett munkáért járó díjat, a lemondási díjat és a Vállalkozó egyéb felmerült igazolt költségeit.

A Vállalkozó nem számít fel díjat az elektronikus formában (elsősorban e-mailen, elektronikus adathordozón) történő továbbításért. Amennyiben a továbbítás nem elektronikus úton történik, úgy az elvégzett munka továbbításának (futár, posta stb.) költségeit a Megrendelő viseli.

A Vállalkozó a közös hozzáadottértékadó-rendszerről szóló 2006/112/EK irányelv alapján pdf, nem e-számlát állít ki és küldi meg elektronikus formában a Megrendelő részére. A számla aláírás és pecsét nélkül érvényes. A számla papír alapon történő kiállítás és postázása nettó 1 000,- HUF + ÁFA térítés ellenében lehetséges.

Az elkészült fordítással kapcsolatos esetleges kifogás a szolgáltatás díjának megfizetésére nincs halasztó hatállyal.

## **VI. Szavatosság, hibás teljesítés**

A Vállalkozó vállalja, hogy a munkát jó minőségben, a szolgáltatás céljára alkalmas módon készíti el.

Megrendelő szavatolja, hogy a szolgáltatást minden korlátozástól mentesen jogosult a Vállalkozótól megrendelni. Amennyiben harmadik személy a fordításra, gépelésre benyújtott munkaanyag okán a Megrendelővel szemben szerzői jogainak megsértése miatt vagy bármely más okból igényt érvényesít, Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy az ilyen igények teljesítése alól a Megbízót teljes körűen mentesíti.

A munkaanyag tartalmi hibájából, esetleges érvénytelenségéből és értelmezhetetlenségéből eredő hibákért, valamint a Felek közötti továbbításából bekövetkező károkért a Vállalkozó nem vállal felelősséget.

Megrendelő köteles a Vállalkozó által elvégzett munkát haladéktalanul megvizsgálni. Megrendelő a megrendelt szolgáltatás minőségével kapcsolatos kifogást egyéb szerződéses kikötés hiányában a fordítás, gépelés átvételétől számított két hónapon belül érvényesíthet. Az esetleges fordítási és egyéb hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a Megrendelő köteles pontosan, egyértelműen és részletesen megjelölni. A Vállalkozó általános reklamációt, meghatározatlan minőségi kifogásokat nem köteles figyelembe venni és nem köteles elfogadni. A tolmácsolásra vonatkozó minőségi kifogást a Megrendelő 2 tanú egybehangzó, elfogulatlan, névvel ellátott véleményével alátámasztott jegyzőkönyvben jelentheti be.

A Vállalkozó a minőségi panaszt haladéktalanul megvizsgálja és a Megrendelővel egyeztetett, a javítások mennyiségével arányos határidőn, de legkésőbb 10 munkanapon belül a hibát kijavítja. Amennyiben a Felek a határidőben nem tudnak megállapodni, vagy

arra a Megrendelő harmadik személyt kér fel, úgy Vállalkozó mentesül kijavítási kötelezettsége alól. Amennyiben a Vállalkozó a megállapított határidőn belül a hibát kijavítja, a Megrendelő a szolgáltatás díját teljes összegben köteles megfizetni. Amennyiben a Vállalkozó a kijavításra megállapított határidőben a hibát nem javítja ki, a Megrendelő elállhat a szerződéstől, vagy díjcsökkentést kérhet. Elállás esetén az elkészült fordítást, gépelést nem használhatja fel. Jelentéktelen hiba miatt elállásnak nincs helye.

Stilisztikai javítások (módosítások), illetve sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, vagy a Megrendelő által létrehozott, vagy belső szakkifejezések) nem tekinthetők fordítási, gépelési hibának, kivéve, ha a Megrendelő ezeket a megrendeléssel egyidejűleg közölte a Vállalkozóval. Gépelés megrendelése esetén nem tekinthető hibának a nem a gépelés nyelvén hallott, látott szavak téves gépelése.

A Megrendelő szavatossági igénye a szolgáltatás teljesítésére megfizetett díj értékéig terjed. A Vállalkozó a szolgáltatás hibás és/vagy késedelmes teljesítésével okozott kárért egyebekben a polgári jog általános szabályai szerint felel. A Megrendelő a Vállalkozó teljesítésével okozati összefüggésben bármely kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet, amennyiben a kijavításra irányuló igényt érvényesítette.

A Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén - ha a késedelmét kimenteni nem tudja - a Megrendelő a Vállalkozó írásbeli értesítése mellett elállhat a szerződéstől sürgősségi (1, 3, 5 munkanap) határidő esetén 24 óra késedelem, egyéb teljesítési határidő esetén 3 (három) munkanapi késedelem elteltét követően.

## **VII.Egyéb rendelkezések**

A szerződés a Megrendelő és a Vállalkozó között a megrendelésben foglalt szolgáltatás/ellenszolgáltatás teljesítéséig tart, kivéve az egyedi keretszerződéseket.

A Feleknek kötelességük törekedni arra, hogy a közöttük létrejött jogviszonyból eredő esetleges vitás kérdéseiket elsődlegesen békés úton rendezzék.

A Megrendelőlapra rögzítésre kerülő kölcsönös kötelezettségvállalások, illetve a Megrendelőlap aláírása vagy a II/B-ben foglaltak okán a jelen ÁSZF-ben foglalt rendelkezések az ÁSZF dokumentum külön aláírása nélkül is irányadónak és elfogadottnak tekintendők a Felek közötti jogviszonyban.



A Felek között létrejött jogviszony tartalma tekintetében egyebekben a Megrendelőlapra rögzített és a Megrendelő által visszaigazolt feltételek az irányadóak azzal, hogy a Megrendelőlapra nem rögzített, illetve a jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadóak.

A Felek kötelesek a szolgáltatás teljesítése érdekében egymással szorosan együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan okról, amely a teljesítést akadályozza, korlátozza, vagy késlelteti.

A Vállalkozó vállalja és kijelenti, hogy a munkavégzés során tudomására jutott adatokat bizalmasan kezeli, a birtokába jutott személyes adatokat (egy meghatározott természetes személlyel kapcsolatba hozható adat - különösen az érintett neve, azonosító jele, valamint egy vagy több fizikai, fiziológiai, mentális, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára jellemző ismeret -, valamint az adatból levonható, a érintettre vonatkozó következtetés) és különleges adatokat (a faji eredetre, a nemzeti és etnikai kisebbséghez tartozásra, a politikai véleményre vagy pártállásra, a vallásos vagy más világnézeti meggyőződésre, az érdek-képviseleti szervezeti tagságra, az egészségi állapotra, a káros szenvedélyre, a nemi beállítottságra vonatkozó adat, valamint a bűnügyi személyes adat) kizárólag a feladatai ellátásához szükséges mértékben használja fel.

A Vállalkozó kijelenti, hogy ezeket az adatokat kizárólag a feladatai ellátásához szükséges mértékben és ideig kezeli, az adatkezelés nem vesz igénybe adatfeldolgozót. A feladatai ellátása során tudomására jutott adatokat és információkat harmadik fél részére kizárólag a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulására vagy kifejezett kérésére adja ki.

A Megrendelő a Megrendelőlap aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Vállalkozó a személyes és különleges adatait a fent meghatározott módon kezelje.

A Felek a jelen általános szerződési feltételektől közös megegyezéssel írásban eltérhetnek, illetőleg a közöttük már létrejött szerződést közös megegyezéssel bármikor írásban módosíthatják.

Jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.

A 2015. január 2-án kihirdetett Általános Szerződési Feltételek Hatályukat veszítik.

2015. december 23.

Sz & B Services Kft.